E viele meijon = Les vieilles maisons

Autor(en): **Michelet, Marcel**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 143

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245467

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

E VIELE MEIJON - LES VIEILLES MAISONS

Chanoine Marcel Michelet – Ché di Borne (VS)

La graphie est celle de l'auteur. La traduction d' Albert Lathion et de Maurice Michelet. est plutôt **littérale** pour faciliter la compréhension de quelques mots plus difficiles.

E meijon de chapenn	Les maisons de sapin
Madeeina, tu t'ennchuenn	Madeleine, tu t'en souviens
De pli dzinte parei	De si belles parois
Tote brou'ne de choéi.	Toutes brunies de soleil
De doente fenéitre	De petites fenêtres
Pa méi groche kië de j'oë	Pas plus grandes que des yeux
Por aounâ é j'éitro	Pour éclairer les aîtres
Em'prinjan é crejoè	On allumait la lanterne
Derenn hle meijonette	Dans ces maisonnettes
Abitaë i bonö	Habitait le bonheur
E fate iron évette,	Les poches étaient légères
N'aei pa d'ardzin ni d'ò.	Il n'y avait ni argent ni or
Pachaon pe hlè vae	On passait par ces chemins
At'é j'âlon du drâ	Avec les habits de drap
De ché bon drâ di fae	De ce bon drap de mouton
Kiè fajei tan bon tzâ.	Qui tenait si chaud
Vivan de privachion	On vivait de privations
De mota e de pan dû ;	De tomme et de pain dur
U tin di j'elechion	Au temps des élections
Béan bramin adû.	On buvait beaucoup
Po chè metre enn meinâdzo,	Pour se mettre en ménage
N'a tabla e oun forné	Une table et un fourneau
Oun voajei d'oeutrë âdzo	On allait souvent
Bretchë évoë u borné.	Chercher l'eau à la fontaine
E meinâ vignan dû,	Les enfants se suivaient
E j'omo vignan vio ;	Les hommes devenaient vieux
Che créan pa perdû	Ils ne se croyaient pas perdus
Porkiè i an de pio.	Parce qu'ils avaient des poux
Ma poan proeu ch'en' pachâ,	On pouvait vivre de rien
Iron contin de pou;	On était content de tout
Iron pa en' verchâ	Personne n'était mal intentionné
Pe hlè meijon de bou.	Dans ces maisons de bois